

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2⁽⁵⁾
осень — зима
2006

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Ю.А. Иоаннесян.* Две Скрижали Бахауллы 1863 г.:
ценная находка в собрании рукописей СПбФ ИВ РАН 5
- С.О. Курбанов.* Корейские каменные стелы хёхэнби
(孝行碑) конца XIX — начала XX в. (провинция
Южная Кёнсан, уезд Тхоньён) 44
- «Основы вероучения» 'Абу Хāмида ал-Газāли.
Комментированный перевод с арабского
С.М. Прозорова 57
- З.А. Юсупова.* «Диван» курдского поэта первой поло-
вины XIX века Нали 821

ИССЛЕДОВАНИЯ

- М.И. Воробьева-Десятовская.* К вопросу о догматике
раннего буддизма 104
- И.Т. Зограф.* Простое предложение в языке памятни-
ков средневековой китайской литературы 125
- И.И. Надиров.* К пониманию коранического
'allahumma 144
- М.Г. Романов.* Термин *ṣūfī*: одухотворяя простые слова
(на англ. яз.) 149
- Л.Ю. Тугушева.* Несколько замечаний в связи
с реконструкцией древнетюркских религиозных
представлений (на англ. яз.) 160
- И.Р. Каткова.* Суфийское братство Самманийа
в Индонезии 163



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2006

<i>А.В. Зорин. Особенности композиции индо-тибетских буддийских гимнов</i>	169
<i>А.Б. Куделин. О поэтическом компоненте «Жизнеописания Пророка» Ибн Исхака — Ибн Хишама</i>	178

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>А.Г. Грушевой. Иудеи и иудаизм в римском праве (I в. до н.э. — I в. н.э.) (Официальные документы римского времени в «Иудейских древностях» Иосифа Флавия как историко-правовой источник)</i>	190
<i>Е.И. Кычанов. Билики Чингис-хана</i>	210
<i>Giovanni Stary / Джованни Стари. Чингис-хан в «Сокровенных хрониках маньчжурской династии»</i>	217
<i>А.И. Колесников. Обзор новых материалов для изучения сасанидской администрации</i>	223

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

На четвертой стороне обложки:	<i>А. Гриб. Атрибуция отдельных листов рукописей Корана из архива Э. Херцфельда (Отдел исламского искусства Метрополитен-музея)</i>	232
Страница рукописи Скрижали священного морехода из собрания СПбФ ИВ РАН	<i>Т.И. Виноградова. «Сахалинский фонд» как часть книжного фонда библиотеки СПбФ ИВ РАН</i>	249

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Т.А. Пан. Кюнеровские чтения в МАЭ РАН</i>	252
<i>С.А. Французов. Детище Бутруса (сессии ленинградских/петербургских арабистов на страже традиций классического востоковедения)</i>	254
<i>М.Б. Пиотровский. Первые десять сессий ленинградских арабистов</i>	264
<i>О.В. Васильева. Два века Отделу рукописей Российской национальной библиотеки: научные заседания, выставки, публикации</i>	266

РЕЦЕНЗИИ

Над номером работали:	<i>The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the thirteenth century. Transl. with a hist. and philological commentary by I. de Rachewiltz (Н.С. Яхонтова)</i>	272
Т.А. Аникеева	<i>О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с кит. А.С. Мартынова, И.Т. Зограф, вступ. ст. и коммент. А.С. Мартынова, грамMAT. очерк И.Т. Зограф (И.Ф. Попова)</i>	274
В.В. Волгина	<i>Видения буддийского ада. Предисл., пер., транслит., примеч. и глоссарий А.Г. Сазыкина (Т.А. Пан)</i>	276
Р.И. Котова	<i>О.Ф. Акимущкин. Средневековый Иран: Культура. История. Филология (С.Г. Кляшторный, Т.И. Султанов)</i>	277
А.А. Ковалев	<i>А.Л. Хосроев. Пахомий Великий (Из ранней истории общежительного монашества в Египте) (А.С. Ковалец)</i>	279
О.В. Мажидова		
З.Г. Минеджян		
О.В. Волкова		
И.Г. Ким		
М.П. Горшенкова		
А.В. Богатюк		
Э.Л. Эрман		

IN MEMORIAM

© Российская академия наук, 2006	<i>Мая Петровна Волкова (1927–2006)</i>	283
© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения, 2006	<i>Михаил Евгеньевич Ермаков (1947–2005)</i>	286

блем общего характера, пограничных с основной темой: соотношение философского и религиозного начал в конфуцианстве; латентный теологизм конфуцианства; взаимовлияние конфуцианской доктрины и практики обучения; структурное содержание и соотношение этики и космогенеза и др.

Для адекватного понимания философских текстов разъяснение смысла основных категорий имеет, пожалуй, определяющее значение, но для китаиста, который всегда желает обратиться к оригиналу, наличие подробного грамматического очерка открывает поистине безбрежные возможности. Для тех, кто впервые берет в руки китайский текст Чжу Си, он кажется не таким уж безнадежно сложным. Чжу Си был хорошим стилистом, его манера выражения отличалась четкостью, и определенные лингвостилистические особенности его письменной речи позволяют достаточно быстро почувствовать текстовую типологию и читать как в строгие комментаторские тексты на *вэньяне* (*зу вэнь вэнь янь*), так и в произведения публицистического и эпистолярного жанра, включающие элементы разговорного языка. Но при этом необходимо признать, что внешняя легкость имеет обманчивый характер. Выверенные конструкции и достаточное количество синтаксических служебных слов и конечных частиц, пусть и при длинных, многословных фразах, иногда не спасают переводчика от смысловых тупиков. Вот поэтому наличие грамматического очерка имеет огромное практическое значение.

Грамматический очерк И.Т. Зограф оценивает язык свода *Юй цзюань Чжу-цзы цюань шу* как компиляцию различных в языковом отношении произведений, сочетающих элементы разговорного языка эпохи Сун и древнекитайского литературного языка. При этом все наиболее важные служебные и полуслужебные слова и основные синтаксические конструкции как *вэньяня*, так и *байхуа* находятся в очерке освещены. Исследование дает предельно точные переводы синтаксических конструкций философских текстов Чжу Си, сопровождает их сопоставительными отсылками на средневековые тексты самых разных жанров. В очерке подробно разобраны служебные слова, обозначающие согласование и подчинение, что имеет принципиальное значение для понимания текстов философского содержания. Грамматический очерк строится

по тем же принципам, что и все другие работы И.Т. Зограф по истории языка, но при этом отражает конкретную специфику языка данного произведения Чжу Си. В исследовании вошли новые разделы, в частности «Некоторые вопросы словообразования» («Модификаторы», «Морфемы 將 и 教», «Суффиксы существительного», «Классификаторы»), «Связочные предложения», «Показатели определения» и некоторые другие. Особое внимание уделяется синтаксическим конструкциям, обнаруживающим определенное своеобразие, а также различным функциональным стилистическим и индивидуальным особенностям рассматриваемого текста.

Первая публикация текста Чжу Си на русском языке является неоценимым вкладом в изучение наследия великого китайского философа и будет востребована специалистами, студентами и всеми, кто всерьез интересуется историей духовной культуры Востока.

И.Ф. Попова

Видения буддийского ада. Предисловие, перевод, транслитерация, примечания и глоссарий А.Г. Сазыкина. СПб.: Изд-во А. Терентьева «Нартанг», 2004. — 254 с.

Книга включает в себя публикацию нескольких произведений старомонгольской литературы о путешествиях в буддийский ад, бытовавших среди монгольских народов в XVII–XIX вв.

Старейшим и наиболее популярным является монгольский перевод с тибетского языка распространенной в буддийской литературе легенды о Молон-тойне и его путешествии в подземный мир ради спасения души покойной матери. В предисловии к изданию А.Г. Сазыкин дает подробный анализ имеющихся в различных коллекциях (в том числе и в Рукописном фонде СПбФ ИВ РАН) версий и редакций этой легенды на монгольском и ойратском языках. В рецензируемой книге публикуется перевод и транслитерация монгольского текста одной из редакций «Повес-

ти о Молон-тойне» из частной петербургской коллекции (с. 31–66). Как пишет автор, она «вероятнее всего, бурятского происхождения, появилась не ранее конца XIX — начала XX в.». Особенностью этой рукописи является то, что она проиллюстрирована двадцатью четырьмя миниатюрами с изображениями буддийского ада, и все они воспроизводятся в данном издании факсимиле.

Вторым текстом, изданным и переведенным А.Г. Сазыкиным на русский язык, являются двадцать два рассказа о пользе «Ваджрачchedики» («Алмазной сутры») Это расширенная монгольская версия известного тибетского сборника, хранящаяся в рукописной коллекции СПбФ ИВ РАН (с. 67–145).

В монгольском фонде Института имеется и бурятская версия «Повести о Чойджиддагини», полностью посвященная «хождению в ад» (с. 147–214). Автор издания проводит историографический анализ существующих версий и редакций этой повести, распространенной в Тибете, Монголии и Бурятии.

Кроме популярных в буддийском религиозном и литературном мире произведений А.Г. Сазыкин представляет перевод произведений, созданных самими монголами и бурятами. «Повесть о Цаган Дара-эхэ (Повесть о Нарану Гэрэл)» (с. 215–228) является произведением оригинальной монгольской литературы. По мнению монголоведов, она была создана под влиянием китайской повествовательной литературы. Монгольская рукопись, публикуемая А.Г. Сазыкиным, представляет собой «особую» (по определению Б.Я. Владимирцова) редакцию, в которую вошла только глава о путешествии героини в ад.

Созданная в Бурятии, «Повесть о Гусюламе» (с. 229–245) является парафразом тибетско-монгольских сказаний о хождениях в ад, и целью ее написания было не столько изображение наказаний и мучений в буддийском аду, сколько воспевание могущества лам, способных облегчить эти страдания.

Публикацией вышеупомянутых пяти текстов А.Г. Сазыкин раскрывает развитие сюжета видений буддийского ада на протяжении длительного периода от его зарождения в Индии в начале первого тысячелетия до его позднего варианта, созданного в Бурятии в конце XIX в., прекрасно иллюстрируя специфику монгольских и бурятских вариантов этого сюжета. Все они относятся к монголь-

ской простонародной буддийской литературе, и в этой связи интересно послесловие от издательства, написанное А. Терентьевым. В нем приводится отрывок из «Прасаннапада» Чандракирти с философским объяснением ада (с. 253–254), что еще более наглядно подчеркивает внеканоническое видение ада в текстах, изданных А.Г. Сазыкиным.

Следует особо отметить глоссарий буддийских терминов, составленный А.Г. Сазыкиным (с. 245–252), в котором даны объяснения буддийских терминов, встречающихся в текстах. Все понятия сопровождаются монгольскими, тибетскими или санскритскими эквивалентами.

Все пять текстов в книге А.Г. Сазыкина публикуются в русском переводе и их монгольской транслитерации. Они впервые вводятся в научный оборот и являются новой страницей в изучении монгольской литературы XVII–XIX вв.

Т.А. Пан

Акимушкин О.Ф. **Средневековый Иран: Культура. История. Филология.** СПб.: «Наука», 2004 (серия «Восток: общество, культура, религия»). — 403 с.

Санкт-Петербургским филиалом Института востоковедения Российской академии наук, одним из крупнейших мировых научных центров и мировых хранилищ рукописей и киелографов, в 2003 г. образована научная серия «Восток: общество, культура, религия». Серия призвана восполнить серьезную лакуну, образовавшуюся на протяжении последних десятилетий в области востоковедения, путем публикации под одной обложкой статей разных видных ученых-востоковедов Санкт-Петербурга.

Серию открывает сборник статей Олега Федоровича Акимушкина — одного из старейших сотрудников СПбФ ИВ РАН, ведущего специалиста в области истории, истории культуры и литературы Ирана, Средней Азии, истории рукописной книги, каллиграфического искусства, книжной миниатюры мусульманского Востока. Книга О.Ф. Акимуш-